

NELSON HERRERA YSLA

EN CONVERSACIÓN CON | IN CONVERSATION WITH | CLARA MUÑOZ

El pasado 17 de noviembre de 2000 se inauguró la séptima edición de la Bienal de Arte Contemporáneo de La Habana. Cerca de 200 artistas de América Latina y el Caribe, Asia, África, Medio Oriente, Europa y EE UU se reunieron en la capital cubana para exponer sus obras en diferentes espacios de la ciudad. La Bienal acogió, hasta el 10 de enero de 2001, obras en todo tipo de soportes y formatos realizadas por artistas de 43 países. Concebida en su primera edición para artistas de América Latina y el Caribe, a partir de su segunda edición en 1986 se convirtió en espacio de confrontación y difusión de amplios sectores de las artes. Realizar una bienal en América Latina significa participar en la construcción de un inmenso y complejo proyecto cultural abierto al mundo. Desde su fundación en el año 1984 ejerce una función social, ya que la mayor parte de los museos de arte moderno y contemporáneo cubanos no tienen capacidad financiera para organizar frecuentemente exposiciones de envergadura. La estructura de este evento cultural permite la actualización de la mirada y del pensamiento sobre el arte y la arquitectura de nuestro tiempo. La VII edición de la Bienal de La Habana ha incorporado la arquitectura, incluyendo seis exposiciones de arquitectura realizada en Cuba desde los 60 a los 80 y una muestra internacional.

“Más cerca uno del otro”, lema de esta edición, agrupa toda una serie de propuestas que inciden en la comunicación y el diálogo entre los seres humanos. Un hecho que no es ajeno a los proyectos económicos o al resurgimiento de particularismos étnicos, religiosos y culturales que parecen acentuar cada día las diferencias entre la variedad de comunidades y naciones existentes en el planeta. El arquitecto Nelson Herrera Ysla, Director de la Bienal, considera necesario el encuentro del hombre con otros hombres, contribuir a la búsqueda de las naturales formas de intercambio humano un tanto marginadas ante la explosión desmedida de mediadores electrónicos. Entrevistamos a Nelson Herrera Ysla, que es también Director del Museo Wilfredo Lam de La Habana.

Last 17th November 2000, the seventh edition of the Biennial of Contemporary Art in Havana was inaugurated. Around 200 artists from Latin America and the Caribbean, Asia, Africa, the Middle East, Europe and the States came together in the capital of Cuba to display their works in different parts of the city. The Biennial ran through to the 10th January 2001 and exhibited works on all kinds of supports and formats from artists from some 43 countries. It was originally conceived in its first edition for artists from Latin America and the Caribbean. But, as of the second edition in 1986, it became converted into a space for the confrontation and diffusion of wide ranging sectors of the arts. When a biennial is organised in Latin America, this means building an immense and complex cultural project, open to the whole of the world. From its foundation in 1984, it has played a social role in that most of the museums of contemporary and modern Cuban art do not have the financial capacity to organise events of this importance with any kind of frequency. The structure of this cultural event allows for a constant modernisation of the public's gaze and philosophy with respect to the art and architecture of our times. The VIIth edition of the Biennial in Havana has incorporated architecture and includes six exhibitions of architecture organised in Cuba from between the 60s and the 80s and an international exhibition.

“Closer to each other”, the slogan of this edition, groups together a whole series of proposals which have to do with communication and dialogue between human beings. This fact is not divorced from economic projects or from the renaissance of ethnic, religious and cultural characteristics which seem to underline the differences between the communities and nations on this planet. The architect, Nelson Herrera Ysla, the Director of the Biennial, considered that it was necessary to produce the encounter of Man with other men and to contribute towards the search for natural forms of exchange, somewhat apart from the uncontrolled explosion of electronic mediators. We interviewed Nelson Herrera Ysla who is also the Director of the Museum Wilfredo Lam in Havana.



Susan Hiller. *Witness*, 1999. Audífonos y grabaciones en diferentes idiomas. / Earphones and recordings in different languages. Dimensiones variables. / Variable dimensions. Foto: P. Taghizadeh. Cortesía Centro Wilfredo Lam.

Clara Muñoz: ¿Qué objetivos se han trazado en esta edición de la Bienal?

Nelson Herrera: Continuar con el objetivo fundamental del Centro Wilfredo Lam de Arte Contemporáneo que es mostrar la fuerza y la pluralidad de las culturas de América Latina, Asia y África. Queremos aproximar las culturas que tradicionalmente han estado cercanas. La Bienal trata de tender puentes entre ellas sin excluir a Europa, EE UU y Japón. Esos países llamados industrializados que, de alguna manera, también participan del concierto mundial. Ya nada aquí es puro, nada pertenece a una sola cultura porque todas están mezcladas. La globalización ha traído una hibridación de las culturas, somos conscientes de eso. La Bienal muestra ese espacio plural y colectivo que es hoy la cultura universal, sin exclusiones de ningún tipo.

C.M.: ¿Qué valoración personal hace usted de esta edición con respecto a las anteriores?

N.H.: En esta edición hay un mayor nivel de madurez respecto a las anteriores. Hemos cumplido uno de sus propósitos fundamentales: ir en busca del público y de la comunidad, relacionar las ex-

Clara Muñoz: What aims have you established in this edition of the Biennial?

Nelson Herrera: We are to continue along the lines of the basic aims of the Wilfred Lam Centre of Contemporary Art which is to display the strength and the plurality of cultures in Latin America, Asia and Africa. We want to enter into closer contact with the cultures which traditionally have borne affinity with our own. The Biennial is an attempt to establish bridges between all of these cultures without excluding Europe, the States and Japan. These so-called industrialised countries play an important part in the world. There is no virgin culture but rather we all belong to one single culture, where there is a mixture of various ethnic characteristics. Globalisation has brought with it a hybrid culture which we are well aware of. The Biennial reflects this plural community space which is contemporary universal culture, without exclusions of any type.

C.M.: What personal evaluation would you give to this edition as opposed to previous editions?

N.H.: This edition is more mature than the others. We have



Tania Bruguera. *El cuerpo del silencio*, 1998. Performance. Cortesía Centro Wifredo Lam.

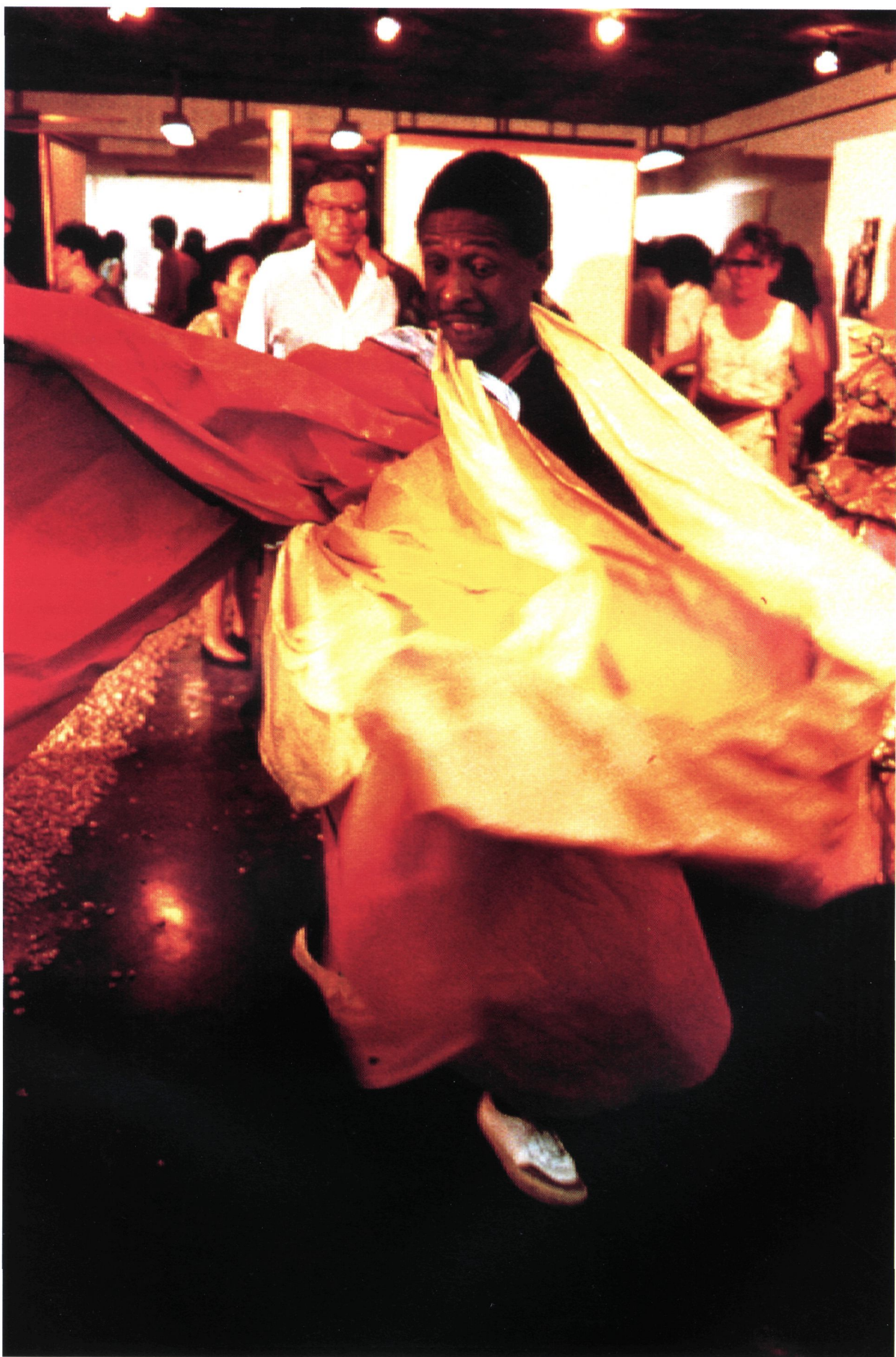
presiones visuales con el contexto urbano, con el contexto arquitectónico y social. En esta Bienal se ha producido un acercamiento mayor entre el público y las manifestaciones artísticas. Nosotros pretendemos romper las barreras existentes en el mundo de la cultura. Queremos que desaparezcan los rituales que separan al público de los museos, de las galerías... relacionar el artista, el público, la obra de arte y la comunidad. En síntesis, contribuir a estar más cerca el uno del otro, como dice el lema de la Bienal. Creo que esta edición se ha abierto más a la ciudad incorporando la arquitectura en las discusiones, hablando de los problemas existentes en América Latina y en otras zonas del mundo.

C.M.: La comunicación es el tema central que aglutina esta edición. Una temática que desde hace tiempo preocupa al mundo del arte. ¿Qué aportaciones cree usted que se han dado?

N.H.: En la Bienal hemos querido señalar que, a pesar de los avances tecnológicos, la gente está incomunicada. Los ordenadores, las computadoras, el e-mail, el fax, internet y toda esa red ilusoria existente hoy en día no ha resultado este problema. La gente

achieved one of our basic aims which is to go out in search of an audience, a community, and to relate the visual expressions with the urban context, with the architectural and social context of our times. In this Biennial, we have produced greater contact between the visitors and the artistic manifestations. We want to break down the barriers which exist in the world of culture. We want all of the rituals which separate the normal people from art in museums and galleries to disappear and to bring together the artist, the spectators, the work of art and the community. In synthesis, we want to contribute towards bringing people into closer contact with each other, as the name of the Biennial suggests. I believe that this edition has opened up more to the city by incorporating architecture into the discussions and by talking about the problems which exist in Latin America and in other parts of the world.

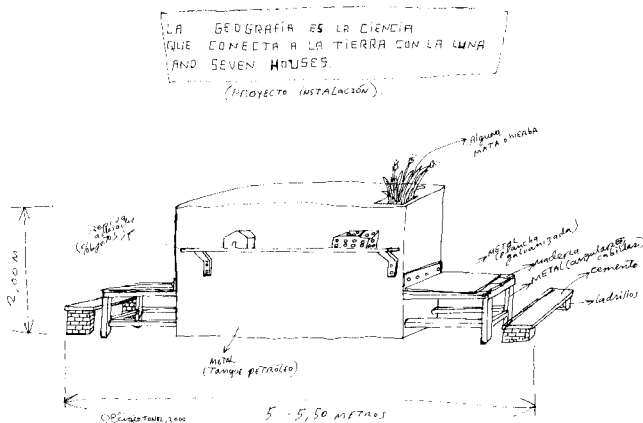
C.M.: Communication is the central theme of this edition, something which has been a main concern of all art for quite some time now. What contributions do you think this Biennial makes?



Helio Oiticica. Cortesía Centro Wifredo Lam.



DEL ARTISTA BILINGÜE.



Antonio Eligio Fernández (Tonel). *La geografía es la ciencia que une la Tierra con la Luna and Seven Houses*, 2000. Instalación / Installation. Cortesía Centro Wifredo Lam.

sigue estando aislada. No se conoce al vecino, ni lo que pasa en el barrio. La población está rodeada de equipos, pero somos incapaces de hablarlos directamente. La gente no tiene un trato directo, cara a cara, con las otras personas. Hubiéramos querido hacer más forum para discutir sobre comunicación porque hemos hablado quizás más de arte que de comunicación y creo que deberíamos haber invertido el debate. En cualquier caso, la Bienal

N.H.: In the Biennial, we have indicated that, in spite of the technological advances, people continue to be isolated. Computers, e-mails, faxes, internet and the whole virtual network which exists in our times has done nothing to solve the problem. People are still out on a limb. They do not know their neighbours, they do not know what goes on in their neighbourhood. People no longer deal face to face with one another. We would have liked to organise more fora on this subject because perhaps we have talked more about Art than about communication and I believe we should have reversed the order of the debates. In any case, the Biennial has touched upon this subject because we believe that there can be more fluid communication between people without this having to be achieved through an exhaustive amount of technological equipment.

C.M.: In the Biennial, there are many new artists on exhibit side by side with outstanding international figures.

N.H.: Yes. I would say that some 80% of the artists are virtually unknown, artists who are even unknown to the art critics of their own countries. We always invite a series of creators who are internationally famous and whose career has interested us. In the Biennial, there are artists who put great passion into their work and that is why they are here with us.

C.M.: How did you choose the artists who are in the Biennial?

N.H.: The selection was made by a group of six curators and researchers who travelled around various areas of Africa, Latin America, the Middle East and the Caribbean etc. in search of artists who linked into the theme of the Biennial. On occasions, we found that a country, and not the artist as such, was better defined by one specific form of expression. Sometimes, the creators are anonymous or, at least, they are not interested in being acknowledged in the world of art. We have travelled a lot. When we go to a country, we try to go right round it which allows us contact with artists who live in the back of beyonds, far from the capital cities. This kind of field work, although arduous, is something which we think is fascinating and worthwhile. Many curators are not interested in this kind of work because it is risky and you have to put up with very difficult living conditions to try to better understand what goes on in our world.

C.M.: The exhibition, *Synchrony*, where there are three Canary artists exhibited - Teresa Correa, Gregorio Gonz'alez and Manuel Gonz'alez - is part of a series of projects which accompany the Biennial.

N.H.: This has been a fascinating experience. For the first time, we

ha querido tocar este tema porque creemos que puede existir una comunicación más cálida entre la gente sin que ésta, necesariamente, pase por el exhaustivo equipamiento tecnológico.

C.M.: En la Bienal hay muchos artistas desconocidos junto a algunas figuras internacionales.

N.H.: Yo diría que el 80% son artistas desconocidos, artistas que incluso los propios críticos de arte de su país no tenían identificados. Siempre invitamos a una serie de creadores de prestigio internacional que nos interesan por su trayectoria. En la Bienal hay artistas que poseen una línea de trabajo intensa y por eso están con nosotros.

C.M.: ¿De qué manera han sido seleccionados los creadores que participan?

N.H.: La selección ha sido realizada por un grupo de seis curadores e investigadores que viajamos por las diferentes zonas de África, América Latina, el Medio Oriente, el Caribe... etc. en busca de las expresiones y de los artistas que conectaban con la temática de la Bienal. En ocasiones nos hemos encontrado con un país que se define mejor por una expresión determinada y no por el artista que lo hace. A veces, los creadores son anónimos o, en última instancia, no les interesa un tipo de reconocimiento en el campo del arte. Hemos viajado mucho. Cuando vamos a un país tratamos de recorrerlo y eso nos permite descubrir a algunos artistas que viven en zonas aisladas, alejados de las capitales. Nos ha interesado mucho este trabajo de investigación de campo que es, por otro lado, muy duro. Muchos curadores no quieren hacerlo porque implica mucho riesgo, vivir en condiciones muy difíciles para tratar de entender lo que pasa en el mundo.

C.M.: La exposición *Sincronía*, en la que participan tres creadores canarios: Teresa Correa, Gregorio González y Manuel González, forma parte de una serie de proyectos que acompañan a la Bienal.

N.H.: Ha sido una experiencia muy interesante. Por primera vez hemos podido incorporar a artistas canarios del campo de la pintura, de la escultura y de la fotografía. Esto ha sido posible gracias a la Galería Saro León, que se interesó por nosotros desde el año pasado y nos propuso este proyecto. La idea nos pareció atractiva desde el principio. Este primer contacto ha sido positivo porque son obras buenas que han quedado muy bien en el espacio de la Casa-Museo Humboldt y además porque abre un camino de cooperación futura con el arte canario. *Sincronía* no estaba dentro del universo de artistas seleccionados por nosotros para la Bienal. Cuando conectamos con Saro León ya estaba realizada la selección previa, pero sí nos interesó entrar en contacto



Liliana Porter. *Drum Solo (Solo de tambor)*, 2000. Filmada en 16 mm y transferida a vídeo. / Filmed in 16 mm. and transferred to video. 19'. Cortesía Centro Wifredo Lam.

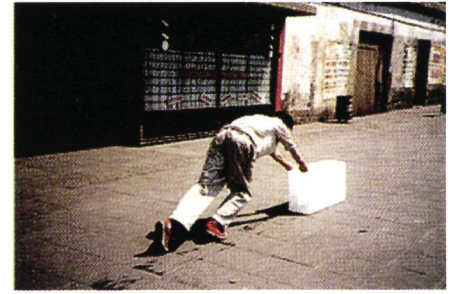
have been able to incorporate Canary artists into the field of painting, sculpture and photography. This has been possible thanks to the Saro Le'on Gallery. Saro showed interest in our work last year and proposed this project. The first contact has been extremely positive because the works are magnificent and they fit marvellously into the Humboldt House-Museum and , besides,



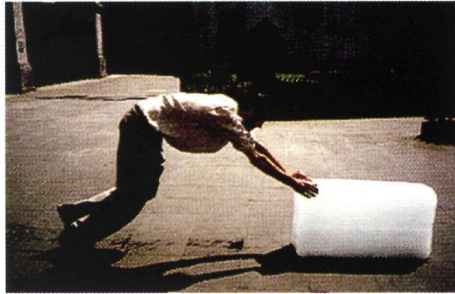
9:15 am



9:31 am



9:35 am



9:41 am



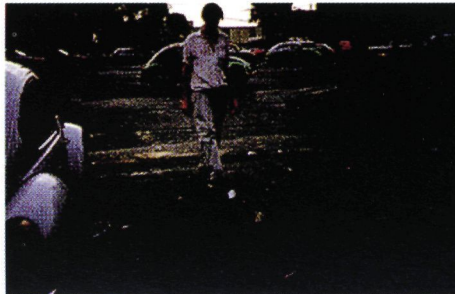
3:12 pm



3:34 pm



5:15 pm



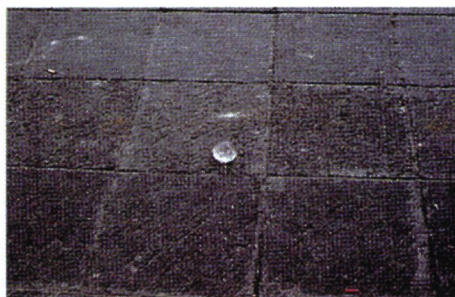
5:45 pm



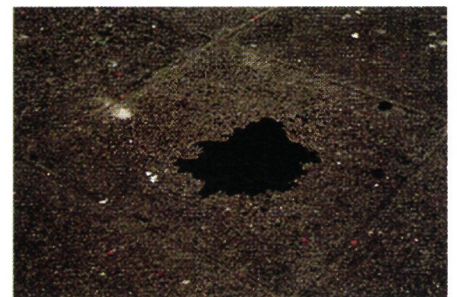
6:05 pm



6:30 pm



6:32 pm



6:47 pm

con una expresión cercana a la cubana. En Cuba viven todavía muchos descendientes de canarios, pero nunca habíamos visto sus expresiones visuales y artísticas en la Bienal.

C.M.: La incorporación de la arquitectura en la Bienal ha sido muy

because it opens up a route for future cooperation with art in the Canary islands. *Synchrony* did not fit within the universe of the artists selected by us for the Biennial. When we connected with Saro Leon, the selection for the exhibition had already been made but we were still interested in giving room for an artistic

pertinente. Siendo usted arquitecto está, sin duda, más sensibilizado sobre esta disciplina artística.

N.H.: La arquitectura es la gran obra de arte por excelencia, es la gran instalación. Siempre he pensado que las catedrales góticas y barrocas son los grandes multimedia de los siglos XIV, XV, XVI, XVII y XVIII. Las iglesias fueron siempre los grandes centros de promoción e integración de las artes, incluyendo la música. No hay un performance más extraordinario que ver una misa, por esa especie de obsesión performática que tiene la iglesia. El Papa es uno de los grandes performances de hoy. Yo creo que la arquitectura está en la vida de todos nosotros, es un elemento insustituible y no tomarla en cuenta sería un olvido trágico. Pienso que en la Bienal vamos a seguir incorporando cada vez más la arquitectura, no solamente para apreciar proyectos por fotografía o planos, sino como la expresión viviente que es. Vamos a tratar de insertarnos en barrios, en comunidades, en solares, en edificios públicos, en edificios habitacionales, de manera que la gente pueda sentir nuevamente la arquitectura. La gente vive de forma automática en la ciudad sin reparar en un parque, sin prestar atención a la fachada de una vivienda, a un balcón o a una cafetería, que son preciosas. Hay ciudades en Europa que poseen cafeterías bellísimas. Yo creo que la arquitectura debe dar conciencia de la importancia de todo esto porque forma parte de nuestro medio físico natural y no podemos escapar de él. Por ello vamos a seguir tratando de estimular esta percepción en torno a la arquitectura.

C.M.: Esta Bienal incluye una serie de exposiciones de arquitectura cubana de los últimos cuarenta años. Se ha vuelto a releer la obra de muchos arquitectos importantes que necesitaban ser nuevamente valorados, acercando sus propuestas al público de todo el mundo.

N.H.: Yo creo que sí. La Bienal ha servido para recordar que tuvimos una época dorada en los "años 60" con obras extraordinarias que, a veces, no hemos vuelto a valorar; quizás porque no hemos tenido distancia suficiente. Son obras que han quedado ubicadas en la vida cotidiana. Muchas de ellas están en el interior de Cuba y esto ha provocado que no hayamos tenido un contacto directo con ellas. Esta edición nos ha servido para hacer un homenaje a arquitectos que tuvieron un papel relevante en la cultura cubana de los años 60, 70 y hasta 80 y que merecían el reconocimiento de la Bienal y del público de todo el mundo. Yo pienso que para nosotros mismos que, incluso, somos arquitectos y hemos trabajado ligados a la arquitectura, ahora vamos a ser más conscientes de lo que tenemos. Podemos sentirnos orgullosos de lo que hicimos durante muchos años. En la Bienal hemos tratado de hacer esto y esperamos poder continuar profundizando sobre la arquitectura cubana en la próxima edición. Hay que seguir inves-

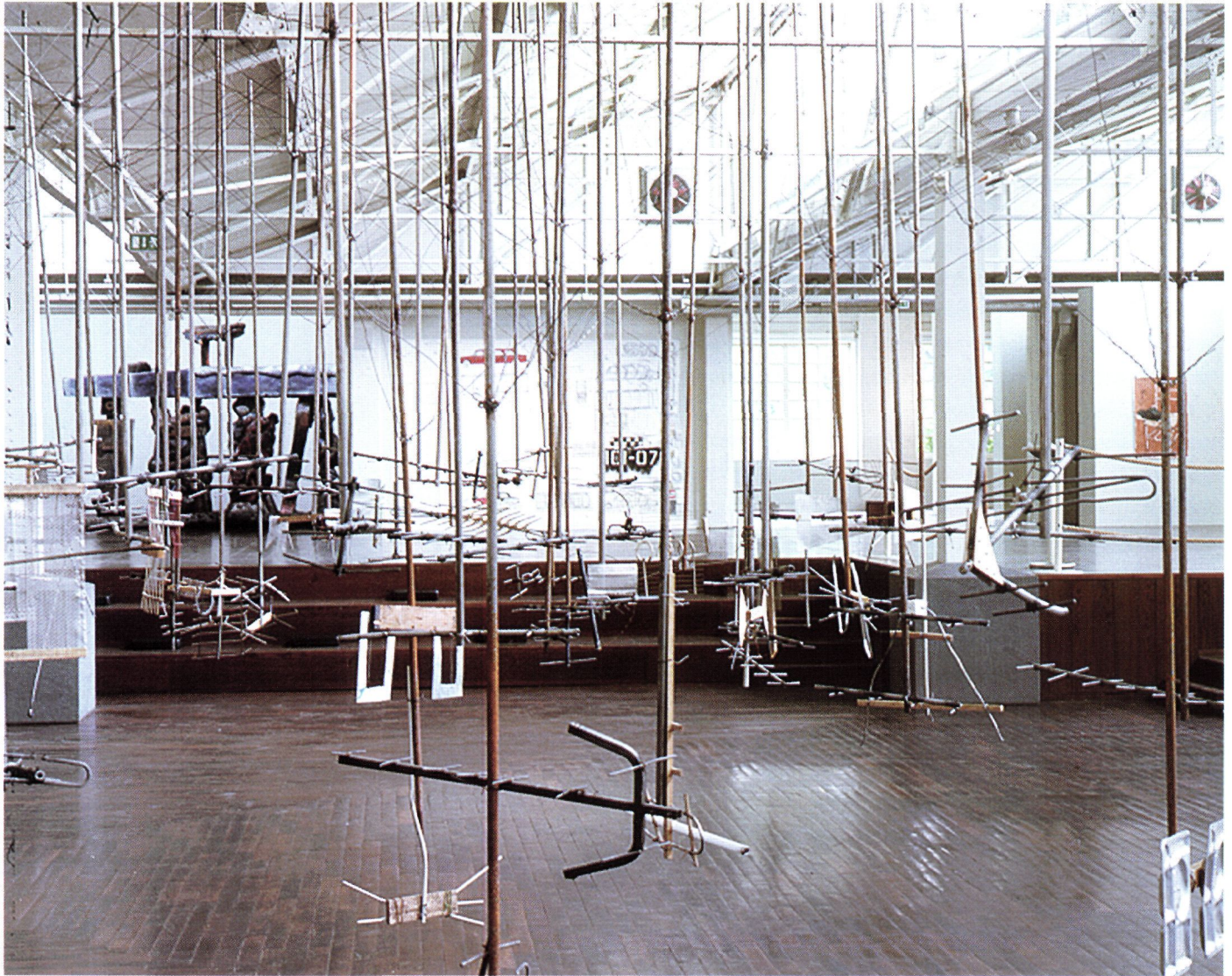


Grupo Escombros. *Gift (Regalo)*, 1999. Contenedor intervenido. / Intervention in container. 20 pies. / 20 feet. Cortesía Centro Wifredo Lam.

expression which is so close in roots to our own. In Cuba, there are many families who have their roots in the Canary Islands but we had never had visual and artistic manifestations from the Canary Islands before in any of our Biennials.

C.M.: The incorporation of architecture into the Biennial has been very pertinent. You are an architect. Does that explain why you are particularly sensitive to this facet of artistic creation?

N.H.: Architecture is par excellence the greatest work of art. It is a blown up installation. I have always considered that the Gothic and Baroque cathedrals were the centres of multimedia in the XIV, XV, XVI, XVII and XVIIIth centuries. The churches were the centres of promotion and integration of the arts, including music. There is no performance more extraordinary than to attend Mass. The Church is somewhat obsessed with performances. The Pope is one of the greatest performances of our times. I believe that architecture forms a part of all of our lives. It cannot be substituted and not to take it into account would be a crime. I think that the Biennial will continue to incorporate architecture not only for us to appreciate photographs of projects or plans but rather as a living expression, which is what it is. We are going to try to get inside neighbourhoods, communities, building sites, public and private buildings so that people can experience architecture anew. People live somewhat automatically the experience of the city without noticing a park, a facade of a building, a balcony or a cafeteria, all of which may be perfectly beautiful. There are cities in Europe which have beautiful cafes. I think that architecture must make us aware of the importance of



Gabinete Ordo Amoris. *Antenas: transmisión en cadena*, 1998. Instalación. / Installation. Hierro galvanizado, aluminio y alambre. / Galvanized iron, aluminium and wire. Foto: Anne Gold. Cortesía Centro Wifredo Lam.

tigando la obra de estos arquitectos y de algunas expresiones de arquitecturas que no necesariamente han pasado por las manos de un diseñador o un arquitecto importante. No podemos desear buenas obras anónimas que han dado soluciones populares, realizadas por gente que no procede del mundo académico.

C.M.: Para que la arquitectura vuelva a estar en el candelero, quizás ha sido necesario que aparezcan esas grandes figuras internacionales que hacen proyectos de envergadura.

N.H.: La arquitectura está viviendo un momento explosivo a partir de la construcción de los grandes museos, los grandes teatros o los grandes edificios que se han realizado en los últimos tiempos desde Asia a EE UU. Yo creo que la arquitectura ha vuelto a recuperar el papel que tuvo en la Grecia Antigua o en la Roma Imperial. El problema es que ese gran protagonismo de la arqui-

all of these elements in our lives because it is part of our physical environment and it is something that we simply cannot ignore. That is why we are going to continue to try to stimulate this perception with respect to architecture.

C.M.: This Biennial includes a series of exhibitions of Cuban architecture from the last forty years. There has been a reinterpretation of the work of many important architects who were begging a re-evaluation and their work has been put on display to the general public from the world over.

N.H.: That's right. The Biennial looks back at the Golden Age of the Sixties when extraordinary works were produced which, sometimes, we have not fully valued, perhaps because they are too close in time. These are works which form part of our everyday life. Many of them are in the hinterlands of Cuba

itectura tiene sus peligros. Los arquitectos podemos convertirnos en nuevas estrellas como Madonna o Michael Jackson. Hay que reconocer la forma de la arquitectura como un problema importante en los símbolos que hoy conforman la cultura contemporánea. No se le ha dado el mismo peso a la arquitectura habitacional o de barrio, a esa arquitectura que se hace en montones de ciudades de todo el mundo y que no tiene la complejidad tecnológica de esas grandes construcciones de museos o teatros. Esta arquitectura de barrio es la que realmente condiciona nuestra vida, modela nuestra existencia y nuestro comportamiento. Espero que este replanteamiento de la arquitectura, como un arte básico e importante de la vida, pueda teñir también la arquitectura de barrio que se hace en diversos lugares del mundo.

C.M.: El "Encuentro de Teoría y Crítica" de la Bienal ha conseguido citar a curadores, críticos de arte e historiadores de todo el mundo, como Harald Szeeman, Ute Meta Bauer, Ery Camara o Serge Guilbaut, entre otros. ¿Qué valoración hace usted de ello?

N.H.: Nos sentimos muy contentos con la respuesta que han dado algunos críticos, curadores, investigadores e, incluso, historiadores de arte contemporáneo que han participado en la Bienal de La Habana. Todos ellos han dado una respuesta positiva. Pienso que hemos respirado una atmósfera abierta que nos insinuaba que la Bienal puede ser ese espacio de debate y encuentro que queremos. Ha participado gente de Europa, de EE UU, de Latinoamérica, de los Países Escandinavos o de Japón. Estamos muy contentos con estos debates teóricos y esperamos que en la siguiente edición tenga un carácter más profundo al plantearse nuevas temáticas para la reflexión. De España han participado grandes figuras del mundo del pensamiento, de la gestión cultural, de la crítica de arte o de la edición de revistas especializadas como Francisco Jarauta, José Luis Brea, Rosa Martínez, Santiago Olmo, Antonio Zaya o Rosina Gómez Baeza. Nos ha sorprendido gratamente la respuesta tan entrañable que nos han dado de España.

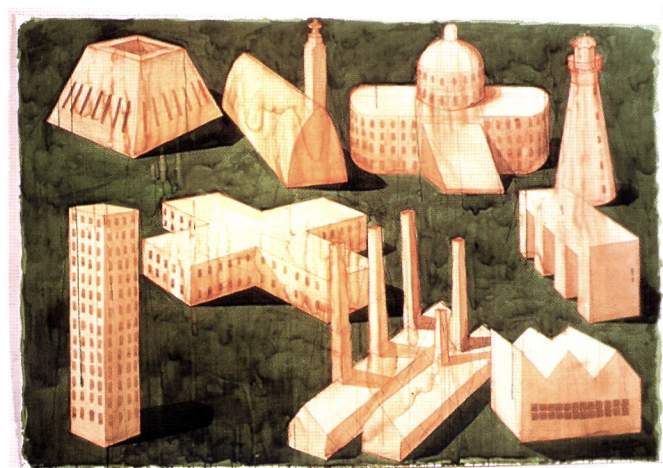
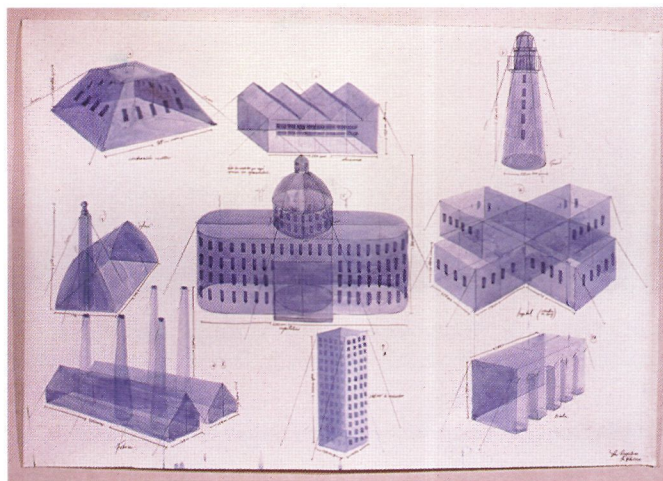
C.M.: Latinoamérica está bien representada en la Bienal, hay también algunas obras de creadores asiáticos, mientras que escasean las manifestaciones artísticas de África, ¿a qué es debido?

N.H.: Es difícil traer obras de artistas de África porque es muy caro. Hemos tenido que contar con la ayuda de algunas instituciones internacionales y, a pesar de ello, no ha sido fácil traer obras desde tan lejos. Nos cuesta mucho porque nosotros no tenemos presupuesto para eso. Pero, a pesar de todo, siempre vamos a contar con una presencia africana. Quisiéramos que África estuviera más cerca físicamente para poder invitar a más artistas y, en la medida que podamos, vamos a mantener esta relación porque forma parte de nuestra cultura.

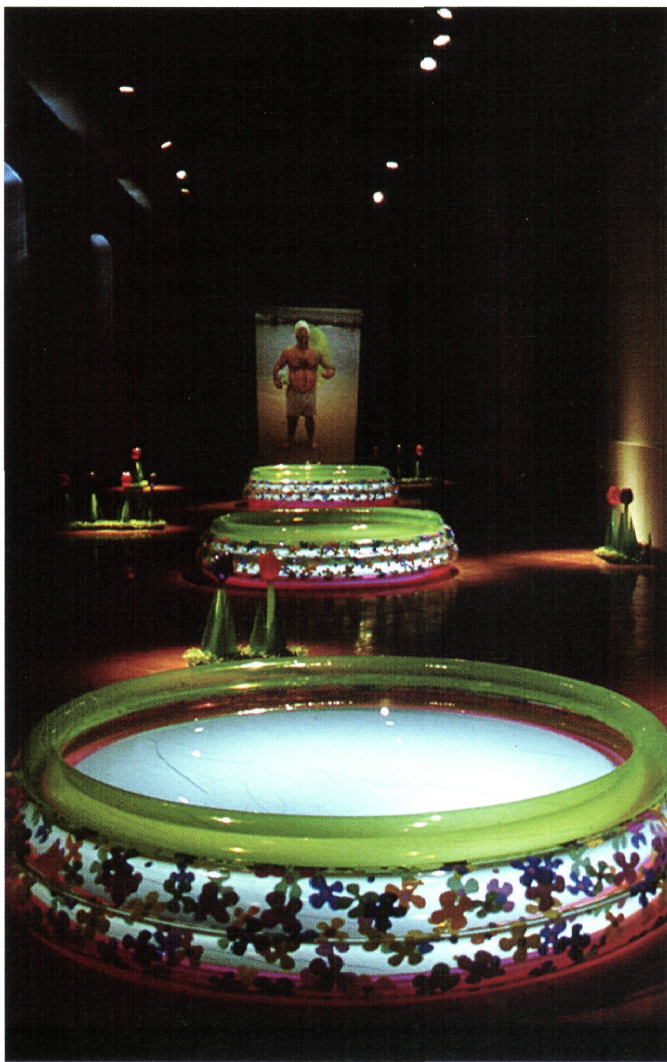
which has meant that we do not have direct contact with them. This edition is a homage to those architects who were to play a relevant role in Cuban culture in the 60s,70s and 80s and who deserve our acknowledgement. I think that we ourselves, as architects and people who have worked close to architecture, are now going to be more aware of the heritage we possess. We can feel truly proud of what we have been doing. In the Biennial, we have tried to do just that, to display our work with pride, and we hope to continue doing so in future editions. We have to continue researching the work of those architects and architectures which have not necessarily been the work of any one designer or significant architect. We cannot rule out anonymous works which have offered popular solutions only because they have not been carried out by people from the academic world.

C.M.: For architecture to be significant again, do we perhaps need great international figures who carry out large scale projects?

N.H.: Architecture has been going through a boom with the construction of large museums, theatres and spectacular



Los Carpinteros. *Proyecto vista exterior*, 1999. Acuarela sobre papel. / Watercolor on paper. 130 x 190 cm. Cortesía Cristina Vives.



Aarón Salavarrías. *Paraíso terrenal*, 1999. Instalación, dimensiones variables. / Installation, variable dimensions. Cortesía Centro Wifredo Lam.

C.M.: ¿Qué porcentaje hay en Cuba de población negra?

N.H.: El 50% es población negra y el 50% es blanca. La mitad de la población es negra. Por ello, insisto en que nosotros no podemos desconocer el arte africano porque forma parte de la cultura cubana.

C.M.: Después del desmoronamiento de la URSS todos ponen sus ojos en Cuba, esperando que ocurra algo similar. Ello hace que, de alguna forma, Cuba esté de moda en el panorama internacional, ¿en qué medida puede esto afectar a la Bienal?

N.H.: Puede afectar en el sentido positivo de la palabra. Esto hace que podamos recibir muchas visitas de gente que viene por muchas razones. Además de visitar la Bienal, muchos vienen por ver qué pasa en Cuba, en ese socialismo cubano raro que todavía permanece. Otros quieren saber cómo viven los cubanos en este sistema mixto que posee coordenadas capitalistas y socialistas y

buildings in Asia and the States, above all. I believe that architecture is back on the stage as it was in Ancient Greece or in the times of the Roman Empire. The problem is that this star part may cause us problems. Architects may come the new stars like Madonna or Michael Jackson. We should acknowledge that the shape of architecture is a significant problem when shaping the symbols which form a part of our contemporary culture. However, the same weight has not been given to private residential building, to how neighbourhoods are designed, to the architecture which can be seen in cities all round the world which is not so technologically complex as these large scale constructions such as the museums or theatres. This neighbourhood architecture is what really conditions our lives: it models our existence and our behaviour. I believe that this reformulation of architecture, as basic and important form of art in our lives, may also have its repercussions on neighbourhood architecture as it exists in various different parts of the world.

C.M.: The Art Theory and Art Critics' Encounter in the Biennial brought together curators, art critics and historians from all parts of the world, such as Harald Szeeman, Uta Meta Bauer, Ery Camara and Serge Guilbaut, to mention only a few. How would you rate the event?

N.H.: We are extremely happy with the response of the curators, art critics, researchers and even the historians of contemporary art who participated in the Biennial in Havana. All of them have been enormously positive. I think that we have offered an open forum for debate and opinion in this Biennial. People from Europe, the States, Latin America, the Scandinavian countries and Japan participated. We are very happy with the theoretical debates and we hope that the next edition will open up new areas for profound debate. We have been privileged with the presence of many of the leading figures from Spain in the field of philosophy, cultural management and art criticism or specialist art reviews, such as Francisco Jarauta, Jose Luis Brea, Rosa Martinez, Santiago Olmo, Antonio Zaya and Rosina Gomez Baeza. We have been agreeably surprised by this warm response from Spain.

C.M.: Latin America is amply represented in the Biennial. There are also some works by artists from Asia. However, there is a scarcity of works from Africa. Why?

N.H.: It is difficult to bring artists from Africa because of the enormous expenses involved. We have had to rely upon the help of international institutions and, in spite of that fact, it has been difficult to bring these works from so far off. It is very expensive and our budget cannot run to that amount. However, we wanted

que es como el picadillo o el arroz cubano. Ésta es una característica insólita que pertenece a nuestra cultura y que muchos extranjeros no pueden entender del todo porque es muy difícil hasta para nosotros mismos. Toda esa mezcla de ideología, de cultura, de propósitos sociales, de propósitos económicos, de espíritu empresarial, de espíritu iluminista o humanista se mezclan en una especie de olla, de ese cocido cubano que es el "ajiao" nuestro. La verdad es que la Bienal de La Habana ha aprovechado este momento especial que se vive en Cuba hoy en día.

C.M.: El territorio del arte y del propio campo del conocimiento se presenta hoy en día como una zona de aproximaciones y convergencias, donde los diferentes campos disciplinares desdibujan sus contornos e intercambian entre sí sus herramientas conceptuales. ¿Es la Bienal de La Habana un buen escaparate de este fenómeno?

N.H.: Efectivamente, la impureza de las expresiones artísticas es algo que se generaliza en la segunda mitad del siglo XX. Cuando Duchamp hizo aquel gesto de llevar un urinario, un artefacto de la vida cotidiana, a una galería de arte, abrió horizontes insos-

African art to be represented here. We would like Africa to be better represented, to be physically closer to Africa so that we could invite more artists. But, to the extent that we can, we are going to keep up this relationship because it forms part of our culture.

C.M.: What percentage of blacks are there in Cuba?

N.H.: It is 50% white, 50% black. Half of the population is black. That is why I insist upon the fact that we should not turn our back on African art because it forms part of the culture in Cuba.

C.M.: After the collapse of the USSR, all eyes are set on Cuba to see if the same is going to occur here. That means that somehow Cuba is projected onto the international scene. How does that affect the Biennial?

N.H.: It may affect us in a positive sense in that we will receive more visits from more people for many more reasons. Besides visiting the Biennial, many come to see Cuba and to see this rare breed of Socialism which exists here. Others want to know how



Gerardo Súter. *Tábula rasa*, 2000. Transmisión de una acción en vivo. / Transmission of live action. Cortesía Centro Wifredo Lam.

pechados en el mundo de la creación. Le siguió el cine, el teatro, la música... afortunadamente estamos viviendo una vida más integral, más interconectada con todo. Ya no habitamos un mundo de exclusiones sino de inclusiones. El arte es una de las expresiones más inclusivas del mundo creativo. Prácticamente ya no nos asombra encontrar animales vivos en una galería de arte como sucedió en la última Documenta de Kassel. Cuba ya lo hizo en el año 1967 al poner unas vacas y unos toros sementales en el prestigiosísimo Salón de Mayo de París que se hizo en La Habana.

Cada vez se van desbordando más los territorios del propio mundo del arte del que no es ajeno el campo de lo social, el de la vida económica de un país o el de la vida urbana. Pienso que, así todo, las ventajas y los logros que tu mencionas están todavía limitando el horizonte del arte. Creo que el arte debe pasar a invadir más territorios para que realmente sea lo que era en la Edad Media y en la Antigüedad. Una época en la que no había galerías, no había templos de arte, no había curadores ni críticos. El arte formaba parte de la vida y los filósofos andaban por la calle, los trovadores cantaban en las esquinas y los juglares andaban tocando donde querían. Uno podía entrar en una catedral y escuchar algo extraordinariamente lindo en música. Pienso que esto es lo que debemos lograr y creo que es el paso futuro del arte contemporáneo.

José Gómez Fresquet (FRÉMEZ). *Diseño gráfico para la zona de La Rampa.* Cortesía Centro Wifredo Lam.



León Ferrari. *El que no está conmigo,* 1997. Lámina de 40 x 30 cm montada sobre cartón de 50 x 40 cm. Palabras de Jesús escritas en Braille sobre el retrato de Hitler: *El que no está conmigo, está en contra de mí* (Mateo 12.30).

40 x 30 cm print on 50 x 40 cm cardboard. Jesus' words in Braille on portrait of Hitler: *El que no está conmigo, está en contra de mí* (Mateo 12.30) Cortesía Centro Wifredo Lam.



we live in this mixed system which has something of Capitalism and something of Socialism and which is like many of our Cuban dishes. This is an unusual characteristic of our culture and which many foreigners cannot understand because sometimes it is even difficult for us to understand. This mixture of ideology, of social aims, of economic proposals, the business initiatives and the Humanist philosophy behind it all are chucked together into a kind of melting pot and served up as a dish all of our own. The truth is that the Biennial in Havana has taken advantage of this situation.